
British Standard

Dyeing and finishing machines

Part 5. Glossary of terms for stenters

[ISO title: Textile machinery and accessories — Dyeing and finishing machinery — Vocabulary for stenters]

Machines de teinture et d'apprêt
Teil 5. Glossaire des termes relatifs aux rames

Färbe- und Veredelungsmaschinen
Teil 5. Spann- und Trocknungsmaschinen; Begriffe

Contents

	Page		Page
National foreword	Inside front cover	1 Types of stenter	2
Committees responsible	Back cover	2 Machine features	4
Glossary		3 Designation of side and indication of dimensions	5
Scope and field of application	1	4 Elements of construction	7
References	1	Annexes	
		A Equivalent German terms and definitions	14
		B Equivalent Italian terminology	19

National foreword

This Part of BS 4753 has been prepared under the direction of the Textiles and Clothing Standards Committee and is identical with ISO 5250 'Textile machinery and accessories — Dyeing and finishing machinery — Vocabulary for stenters', which was published in 1982 by the International Organization for Standardization (ISO).

The French and Russian texts and the German and Italian annexes have been retained in this British Standard because of the nature of international trade in textile machinery.

Terminology and conventions. The text of the international standard has been approved as suitable for publication as a British Standard without deviation. Some terminology and certain conventions are not identical with those used in British Standards; attention is drawn especially to the following.

Wherever the words 'International Standard' appear, referring to this standard, they should be read as 'British Standard'.

Cross-references

International standard	Corresponding British Standard
ISO 1036-1976	BS 4392 Specification for textile machinery and accessories — Definition of left and right side Part 5 : 1978 Dyeing and finishing machines (Identical)
ISO 1506-1982	BS 4753 Dyeing and finishing machines Part 3 : 1974 Classification and nomenclature (Technically equivalent)
ISO 5248-1982	BS 4753 Dyeing and finishing machines Part 4 : 1985 Glossary of terms for ancillary devices (Identical)

The Technical Committee has reviewed the provisions of ISO 1505-1982, to which reference is made in the text, and has decided that they are acceptable for use in conjunction with this standard.

Additional information. The following additional term has been widely adopted and it has been submitted to ISO for inclusion in the next revision of ISO 5250.

nominal length of stenter: The distance between the centre line of the delivery end and entry end chain wheels.

NOTE. *Typographical error.* The following typographical error has been noted.

In 4.6.1 the reference to ISO 5246 should read ISO 5248.

Compliance with a British Standard does not of itself confer immunity from legal obligations.

British Standard

Dyeing and finishing machines

Part 5. Glossary of terms for stenters

Scope and field of application

This International Standard gives an illustrated nomenclature of machines known as stenters, used in the textile finishing industry (bleaching, dyeing, printing and finishing), for the thermal treatment of fabric with maintenance of the width and adjustment of the latter, if necessary.

The terms used are placed under the following headings :

- 1 Types of stenter
- 2 Machine features
- 3 Designation of side and indication of dimensions
- 4 Elements of construction

NOTE — In addition to terms given in the three official ISO languages (English, French and Russian), this International Standard gives in annexes the equivalent terms in German and Italian; these have been included at the request of Technical Committee ISO/TC 72, and are published under the responsibility of the member bodies for Germany F.R. (DIN), Switzerland (SNV) and Italy (UNI). However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

References

ISO 1036, *Textile machinery and accessories — Dyeing and finishing machines — Definition of left and right sides.*

Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale donne une nomenclature illustrée des machines, dites rames, utilisées dans l'industrie de l'ennoblissement des textiles (blanchiment, teinture, impression et apprêt), pour le traitement thermique des étoffes avec maintien de la laize et l'égalisation de celle-ci, si nécessaire.

Les termes retenus sont répartis dans les rubriques suivantes :

- 1 Types de rames
- 2 Caractéristiques des rames
- 3 Désignation du côté et indication des dimensions
- 4 Éléments de construction

NOTE — En supplément aux termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français, russe), la présente Norme internationale donne, en annexes, les termes équivalents en allemand et italien; ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 72, et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne, R.F. (DIN), de la Suisse (SNV) et de l'Italie (UNI). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

Références

ISO 1036, *Matériel pour l'industrie textile — Machines de teinture et d'apprêt — Définition des côtés droit et gauche.*

Объект и область применения

Настоящий Международный Стандарт устанавливает иллюстрированную нomenclature в области сушильно-ширильных машин, применяемых в текстильной промышленности (беление, крашение, печать и отделка) для получения тканей заданной ширины и, в случае необходимости, ее регулирования в процессах тепловой обработки.

Используемые термины расположены под следующими заголовками :

- 1 Типы сушильно-ширильных машин
- 2 Характерная особенность устройств сушильно-ширильных машин
- 3 Определение сторон и указание размеров
- 4 Элементы конструкции

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском), настоящий Международный Стандарт дает в приложении эквивалентные термины на немецком и итальянском языках; они были включены по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 72 и публикуются под ответственность комитетов-членов Федеративной Республики Германии (ДИН), Швейцарии (СНВ) и Италии (УНИ). Однако, только термины и определения, данные на официальных языках, могут рассматриваться как термины и определения ИСО.

Ссылки

ИСО 1036, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Красильные и отделочные машины — Определения левой и правой сторон.*¹⁾

¹⁾ Опубликован только на английском и французском языках.

ISO 1505, *Textile machinery and accessories — Dyeing and finishing equipment — Working widths and nominal widths.*

ISO 1506, *Textile machinery — Dyeing, finishing and allied machinery — Classification and nomenclature.*

ISO 5248, *Textile machinery and accessories — Dyeing and finishing machinery — Vocabulary for ancillary devices.*

ISO 1505, *Matériel pour l'industrie textile et matériel connexe — Matériels de teinture et d'apprêt — Largeurs de travail et largeurs nominales.*

ISO 1506, *Matériel pour l'industrie textile — Matériel de teinture, de finissage et matériel connexe — Classification et nomenclature.*

ISO 5248, *Matériel pour l'industrie textile — Matériel de teinture et d'apprêt — Vocabulaire relatif aux dispositifs annexes.*

ИСО 1505, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Красильное и отделочное оборудование — Рабочие ширины и номинальные ширины.*¹⁾

ИСО 1506, *Текстильные машины — Красильное и отделочное оборудование — Классификация и номенклатура.*

ИСО 5248, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Красильные и отделочные машины — Словарь по вспомогательным устройствам.*

1 Types of stenter

1.1 stretching stenter: Chamberless machine used to stretch fabrics presented in open width. The chains constituting the tension device can be in a horizontal plane (see 2.1.1) or vertical plane (see 2.1.2).

The figure represents a stretching stenter (clip stretcher) with a horizontal return chain tension device (see 2.1.1).

Types de rames

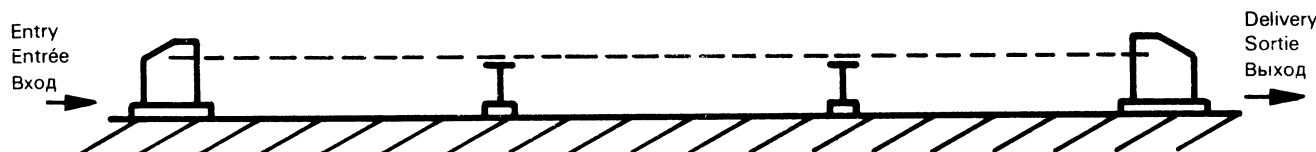
rame à égaliser: Machine à simple parcours sans tunnel servant à tendre les étoffes, présentées au large. Les chaînes, constituant le dispositif de tension, peuvent se mouvoir dans un plan horizontal (voir 2.1.1) ou vertical (voir 2.1.2).

La figure représente une rame à égaliser avec dispositif horizontal de tension à chaînes (voir 2.1.1).

Типы сушильно-ширильных машин

однопольная ширильная машина: Машина без камеры, применяемая для ширения тканей врасправку. Цепи, образующие натяжное устройство, могут быть расположены в горизонтальной (см. 2.1.1) или вертикальной (см. 2.1.2) плоскости.

На рисунке показана однопольная ширильная машина с горизонтальным расположением цепей (см. 2.1.1).



1.2 other single-pass stenters: Machines with chambers used to stretch and to treat the fabric presented in open width. The direction of the incident air is either parallel (see 2.2.1) or perpendicular (see 2.2.2) to the fabric. The chains constituting the tension device can be in a horizontal plane (see 2.1.1) or vertical plane (see 2.1.2).

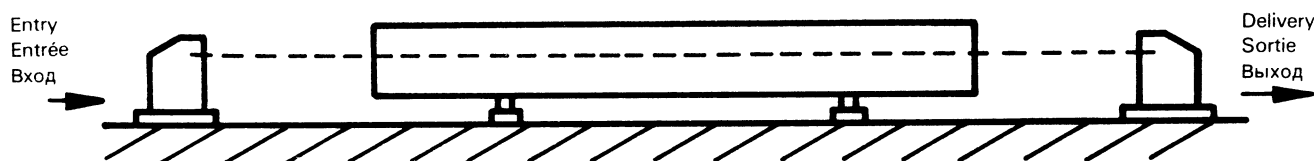
The figure shows a single-pass horizontal return stenter (see 2.1.1).

autres rames à simple parcours: Machines avec tunnel servant à tendre et à traiter les étoffes présentées au large. La direction de l'air insufflé est, soit parallèle (voir 2.2.1), soit perpendiculaire (voir 2.2.2) à l'étoffe. Les chaînes constituant le dispositif de tension, peuvent se mouvoir dans un plan horizontal (voir 2.1.1) ou vertical (voir 2.1.2).

La figure représente une rame à simple parcours plan de l'étoffe, avec dispositif horizontal de tension à chaînes (voir 2.1.1).

однопольная сушильно-ширильная машина: Машина с камерой, предназначенной для ширения и обработки ткани врасправку. Направление циркулирующего воздуха либо параллельно (см. 2.2.1), либо перпендикулярно (см. 2.2.2) ткани. Цепи, образующие натяжное устройство, могут быть расположены в горизонтальной (см. 2.1.1) или вертикальной (см. 2.1.2) плоскости.

На рисунке показана сушильно-ширильная машина с горизонтальным расположением цепей (см. 2.1.1).

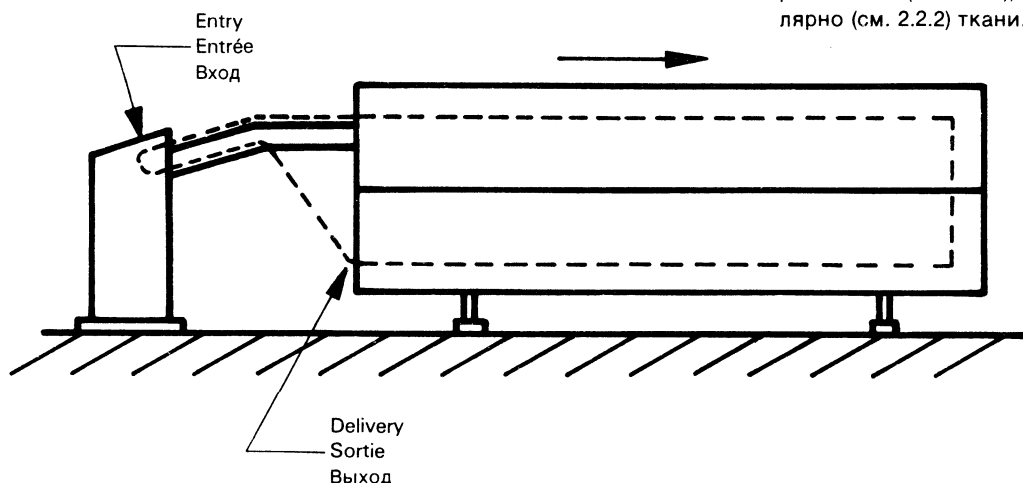


1) Опубликовано только на английском и французском языках.

1.3 double-pass stenter¹⁾: Machine used to stretch and to treat the fabric presented in open width on one forward and one return pass through the stenter. The chains constituting the tension device move in a vertical plane (see 2.1.2). The direction of the incident air is either parallel (see 2.2.1) or perpendicular (see 2.2.2) to the fabric.

rame à un étage¹⁾: Machine servant à tendre et à traiter les étoffes présentées au large sur un aller et un retour à travers la rame. Les chaînes constituant le dispositif de tension se meuvent dans un plan vertical (voir 2.1.2). La direction de l'air insufflé est soit parallèle (voir 2.2.1), soit perpendiculaire (voir 2.2.2) à l'étoffe.

двухпольная одностадийная сушильно-ширильная машина¹⁾: Машина применяемая для ширения и сушки расправленной ткани при однократном прохождении ее через сушильно-ширильную машину туда и обратно. Цепи, образующие натяжное устройство, движутся в вертикальной плоскости (см. 2.1.2). Направление циркулирующего воздуха либо параллельно (см. 2.2.1), либо перпендикулярно (см. 2.2.2) ткани.



1.4 multi-pass stenter: Machine used to stretch and to treat the fabric presented in open width providing several forward and return passes through the thermal treatment zone. The chains constituting the tension device are in a vertical plane (see 2.1.2). The direction of the incident air is either parallel (see 2.2.1) or perpendicular (see 2.2.2) to the fabric.

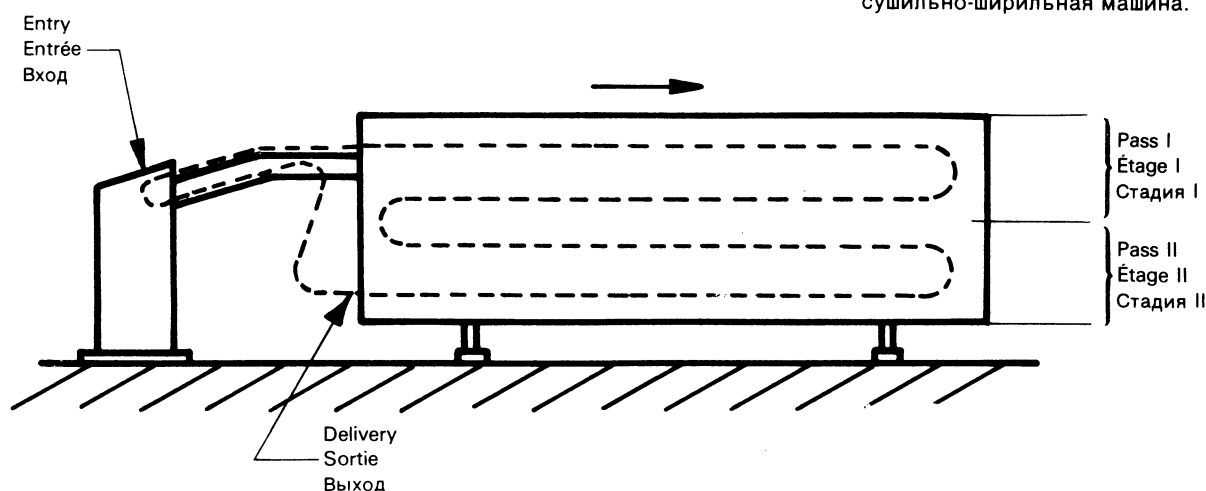
rame à plusieurs étage: Machine servant à tendre et à traiter les étoffes présentées au large et sur plusieurs aller et retour, à travers la zone de traitement thermique. Les chaînes constituant le dispositif de tension se meuvent dans un plan vertical (voir 2.1.2). La direction de l'air insufflé est soit parallèle (voir 2.2.1), soit perpendiculaire (voir 2.2.2) à l'étoffe.

многопольная сушильно-ширильная машина: Машина применяемая для ширения и сушки расправленной ткани, которая совершает несколько проходов туда и обратно через зону тепловой обработки. Цепи, образующие натяжное устройство, движутся в вертикальной плоскости (см. 2.1.2). Направление циркулирующего воздуха либо параллельно (см. 2.2.1), либо перпендикулярно (см. 2.2.2) ткани.

The figure shows a four-pass stenter (four passes).

La figure représente une rame à deux étages (deux allers et deux retours).

На рисунке показана четырехпольная сушильно-ширильная машина.



1) A double pass corresponds to one forward and one return pass of the fabric.

1) Un étage correspond à un aller et un retour de l'étoffe.

1) Одна стадия соответствует одному проходу ткани туда и обратно.

2 Machine features

Caractéristiques des rames

Характеристики устройств сушильно-ширильных машин

2.1 Chain arrangement

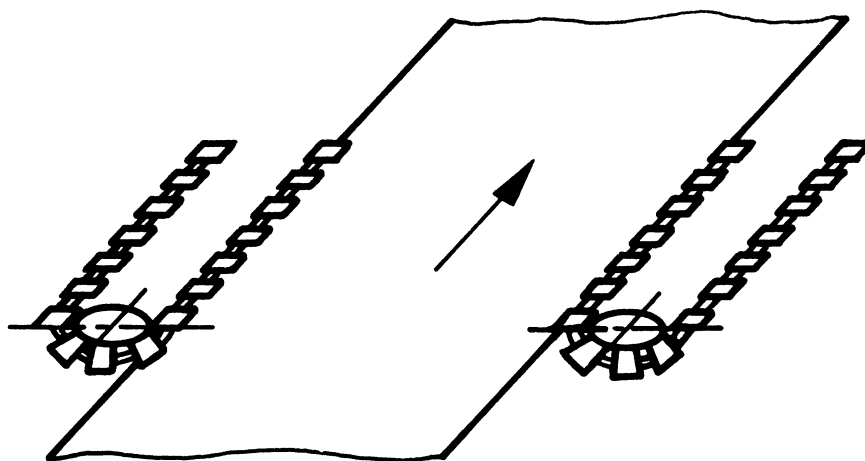
Disposition des chaînes

Расположение цепей

2.1.1 horizontal: Arrangement in which the forward and return paths of the two chains are in the same horizontal plane.

horizontale: Disposition dans laquelle le parcours des deux chaînes à l'aller et au retour est situé dans un même plan horizontal.

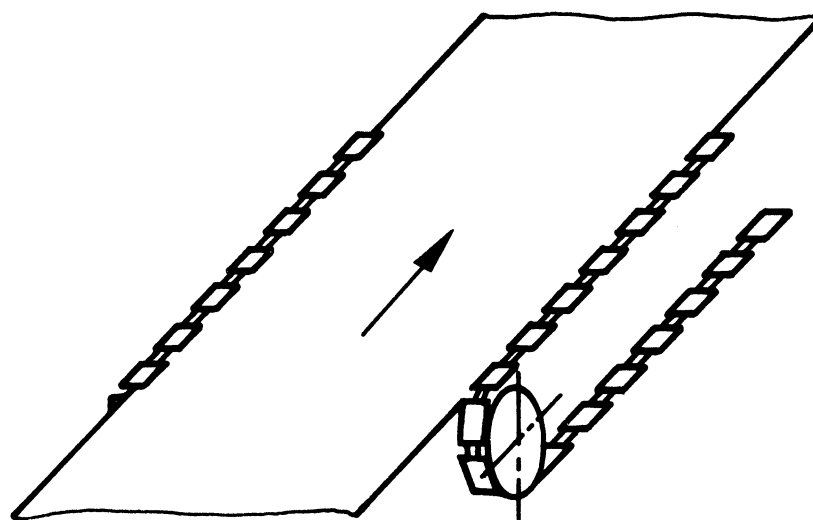
горизонтальное: Расположение цепей, при котором движение двух цепей туда и обратно осуществляется в одной и той же горизонтальной плоскости.



2.1.2 vertical: Arrangement in which the forward and return paths of each chain are in a vertical plane.

verticale: Disposition dans laquelle le parcours de chaque chaîne à l'aller et au retour est situé dans un plan vertical.

вертикальное: Расположение цепей, при котором движение двух цепей туда и обратно осуществляется в вертикальной плоскости.

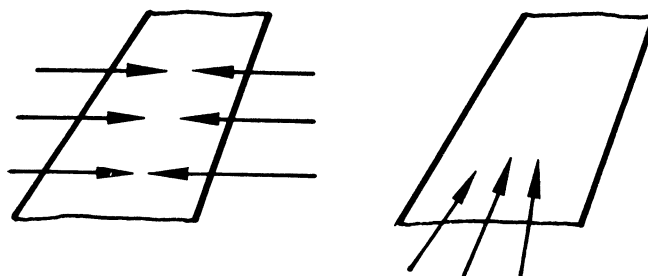


2.2 Direction of incident air**Direction d'air insufflé****Направление циркуляции воздуха**

2.2.1 parallel to the fabric: The air is blown in a plane parallel to that of the fabric (laterally or longitudinally).

parallèle à l'étoffe: L'air est insufflé dans un plan parallèle à celui de l'étoffe (latéralement ou longitudinalement).

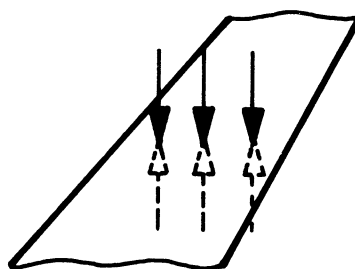
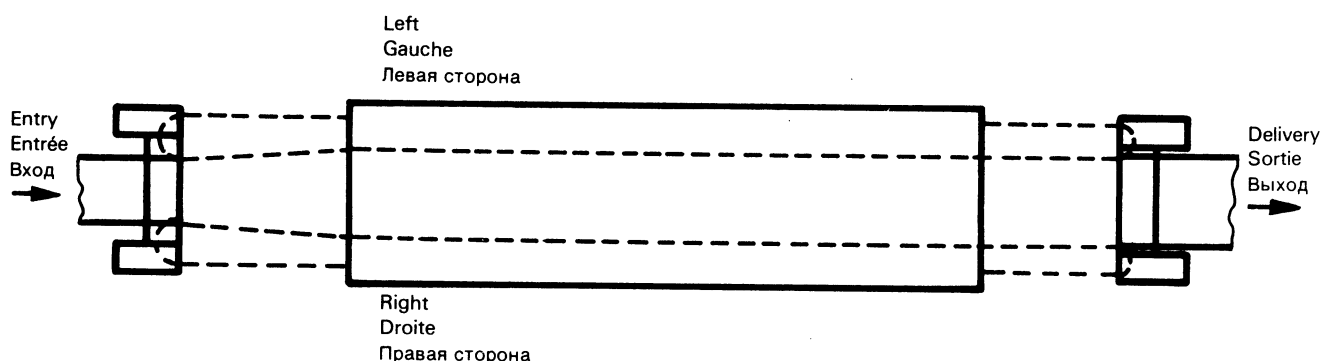
параллельно ткани: Воздух продувается в плоскости, параллельной плоскости ткани в боковом или продольном направлении.



2.2.2 perpendicular to the fabric: The air is blown perpendicularly onto the plane of the fabric either from above, from below or from above and below simultaneously.

perpendiculaire à l'étoffe: L'air est insufflé perpendiculairement au plan de l'étoffe soit par le haut, soit par le bas, soit par le haut et le bas simultanément.

перпендикулярно ткани: Воздух продувается перпендикулярно плоскости ткани снизу или сверху одновременно.

**3 Designation of side and indication of dimensions****Désignation du côté et indications des dimensions****Определение сторон и указание размеров****3.1 Designation of side**
(conforming to ISO 1036)**Désignation du côté**
(conforme à l'ISO 1036)**Определение сторон**
(в соответствии с ИСО 1036)

3.1.1 right-hand side: Side which, for an observer looking in the direction of fabric entry, is on the right.

côté droit: Côté qui, pour un observateur regardant dans le sens de l'entrée de l'étoffe, est à sa droite.

правая сторона машины: Правой стороной машины считается сторона, которая находится справа от рабочего, смотрящего в направлении движения ткани.

3.1.2 left-hand side: Side which, for an observer looking in the direction of fabric entry, is on the left.

NOTE — The definition of right and left sides is intended to allow the designation, without ambiguity, of the position of various parts.

côté gauche: Côté qui, pour un observateur regardant dans le sens de l'entrée de l'étoffe, est à sa gauche.

NOTE — La définition des côtés droit et gauche a pour objet de permettre la désignation, sans ambiguïté, de l'emplacement des divers organes.

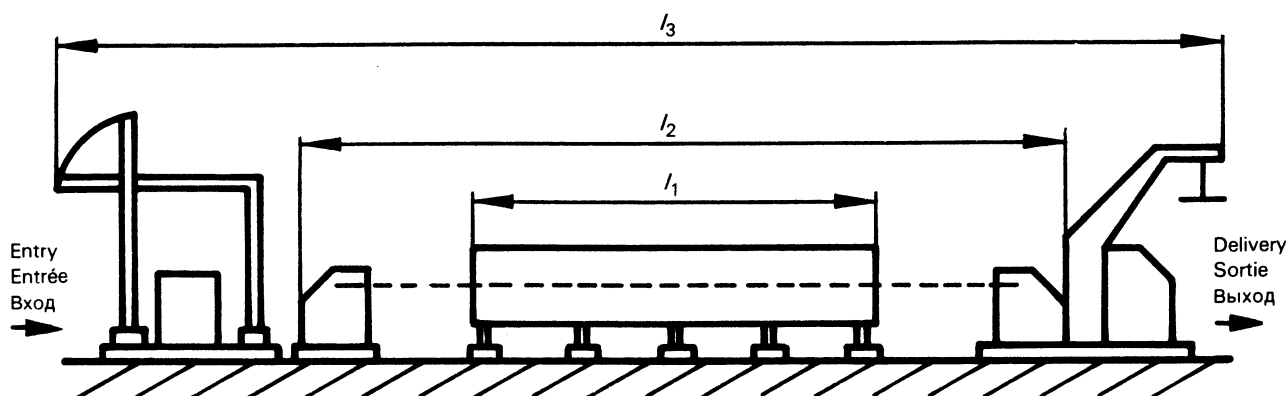
левая сторона машины: Лево́й сторо́ной машины считается сторона, которая находится слева от рабочего, смотрящего по направлению движения ткани.

ПРИМЕЧАНИЕ — Определение правой и левой сторон преследует цель внести ясность в определение положения различных частей.

3.2 Indication of length

Indication de la longueur

Указание длины



3.2.1 length of chamber (l_1)

longueur du tunnel (l_1)

длина камеры (l_1)

3.2.2 length of stenter (l_2): Overall length of stenter, not including any devices or elements added to the entry and exit ends.

longueur de la rame (l_2): Longueur de la rame hors tout, non compris le ou les dispositifs et éléments annexes d'entrée et de sortie.

длина сушильно-ширильной машины (l_2): Габаритная длина сушильно-ширильной машины, не включая устройства и элементы, установленные на входе и выходе.

3.2.3 length of installation (l_3): Total length of the stenter, including any devices and elements added to the entry and exit ends.

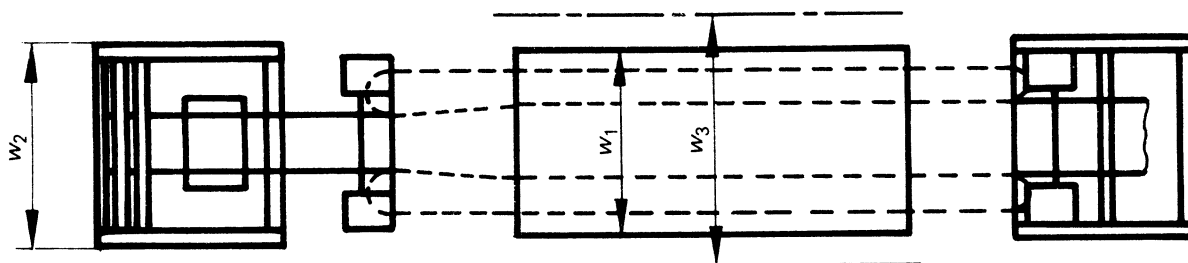
longueur de l'installation (l_3): Longueur totale de la rame, y compris le ou les dispositifs et éléments annexes d'entrée et de sortie.

длина установки (l_3): Общая длина сушильно-ширильной машины, включая все устройства и элементы, установленные на входе и выходе машины.

3.3 Indication of width

Indication de la largeur

Указание ширины



3.3.1 width of stenter (w_1): Width of the stenter in a functional state, not including additional devices and elements at the entry or exit ends.

largeur de la rame (w_1): Largeur de la rame en état de fonctionnement, non compris les dispositifs et éléments annexes d'entrée et de sortie.

ширина сушильно-ширильной машины (w_1): Ширина сушильно-ширильной машины в состоянии функционирования, исключая дополнительные устройства и элементы на входе и выходе машины.

3.3.2 total width (w_2): Maximum width of the machine, which includes additional devices and elements at the entry and delivery ends.

largeur de l'installation (w_2): Largeur maximale de l'installation, y compris les dispositifs et éléments annexes d'entrée et de sortie.

общая ширина (w_2): Максимальная ширина, которая включает дополнительные устройства и элементы на входе и выходе машины.

3.3.3 installation width (w_3): Total width of the space necessary for the operation and maintenance of the machine and possible dismantling of the machine.

largeur d'implantation (w_3): Largeur totale de l'installation, y compris la place nécessaire pour l'entretien et le démontage éventuel des installations.

ширина установки (w_3): Общая ширина пространства, необходимого для работы, обслуживания и eventualного демонтажа машины.

3.3.4 nominal width: Width equal to the greatest width between the clips or the pins of the tension chain.

largeur nominale: Largeur égale à la plus grande largeur entre les pinces ou les picots des chaînes de tension.

номинальная ширина: Ширина, равная наибольшей ширине между ножевыми или игольчатыми клуппами натяжных цепей.

3.3.5 working width: Maximum effective width of fabric able to be treated by the stenter.

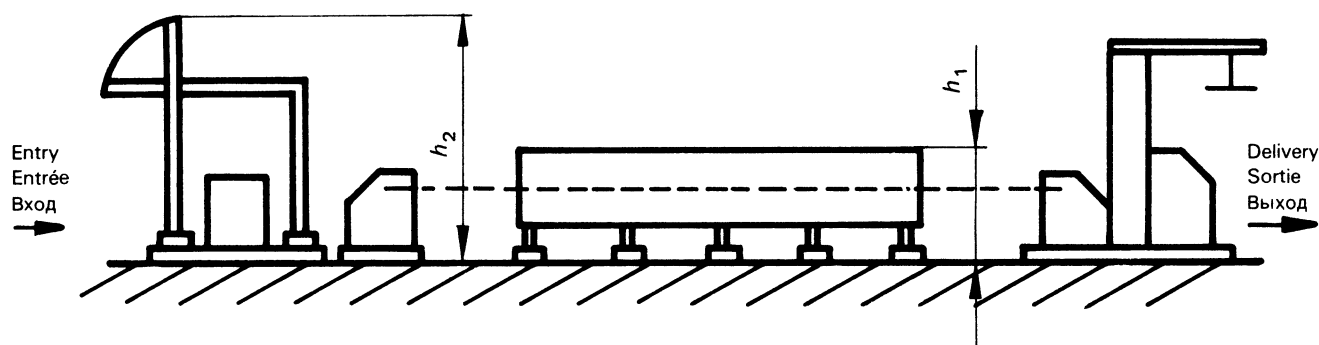
largeur de travail: Largeur maximale effective de l'étoffe pouvant être traitée par la rame.

рабочая ширина: Максимальная эффективная ширина ткани, обрабатываемая сушильно-ширильной машиной.

3.4 Indication of height

Indication de la hauteur

Указание высоты



3.4.1 height of stenter (h_1): Height of the stenter chamber not including devices and elements added at the entry and delivery ends.

hauteur de la rame (h_1): Hauteur de la rame, non compris les dispositifs et éléments annexes d'entrée et de sortie.

высота сушильно-ширильной машины (h_1): Высота сушильно-ширильной машины, исключая устройства и элементы на входе и выходе машины.

3.4.2 height of installation (h_2): Maximum height of installation including devices and elements added at the entry and delivery ends.

hauteur de l'installation (h_2): Hauteur maximale de l'installation, y compris les dispositifs et éléments annexes d'entrée et de sortie.

высота установки (h_2): Максимальная высота установки, включая устройства и элементы на входе и выходе машины.

4 Elements of construction

Éléments de construction

Элементы конструкции

4.1 Division of the stenter into zones

Division d'une rame en zones

Разделение сушильно-ширильных машин на зоны

